

*Тюлюш Лилия Александровна  
студентка 1 курса магистратуры,  
институт образования  
Кемеровский государственный университет,  
Россия, г. Кемерово  
e-mail: liya.tyulyush.99@mail.ru*

*Научный руководитель: Кондратьева О.Н.,  
доктор филологических наук,  
профессор, профессор кафедры русского языка и литературы  
Кемеровский государственный университет,  
Россия, г. Кемерово*

## **РОМАН М.А. ШОЛОХОВА «ТИХИЙ ДОН» КАК ИСТОЧНИК ИЗУЧЕНИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ**

***Аннотация:** В статье рассматриваются вопросы современного преподавания в соответствии с новыми Федеральными государственными образовательными стандартами. Одним из перспективных способов преподавания является проектная деятельность, это один из методов качественного достижения требований к результатам усвоения основного общего образования, направленная на развитие интеллектуальных, творческих, исследовательских качеств ученика и способствующая в его становлении как личности. Применение данного метода на уроках русского языка и литературы дает возможность раскрыть у обучающихся представления о тех или иных языковых и литературных явлениях. Проектная работа с художественным произведением и со словарем расширяет знания в сфере лексики. Примером подобного проекта является разработка с обучающимися словаря безэквивалентной лексики, представленной в романе М.А. Шолохова «Тихий дон». Объект проектной деятельности - безэквивалентная лексика как элемент передачи самобытности народа, не имеющий точного соответствия в лексике другого языка. Исследуются реалии как подкласс альтернативно-безэквивалентной лексики, к которому относятся названия предметов, культурных, бытовых, исторических явлений этноса. Отличительные черты и ограничения реалий в рамках какого-либо коллектива, исторического периода требуют индивидуального подхода. Вопросы, связанные с классификацией реалий, остаются открытыми. Роман М.А. Шолохова до сих пор актуален для изучения в разных направлениях филологии. Изучение безэквивалентной лексики в рамках проектной деятельности развивает у учеников поисковые и творческие умения.*

**Ключевые слова:** безэквивалентная лексика, реалия, проектная деятельность, роман, классификация, язык.

*Tyulyush Liliya Alexandrovna  
1st year master student,  
institute of education  
Kemerovo State University,  
Russia, Kemerovo*

*Scientific adviser: Kondratyeva O.N.,  
doctor of philological sciences, professor,  
Professor of the Department of Russian language and literature  
Kemerovo State University,  
Russia, Kemerovo*

## **NOVEL M.A. SHOLOKHOVA'S "QUIET FLOWS THE DON" AS A SOURCE OF STUDY OF NON-EQUIVALENT VOCABULARY**

**Abstract:** *The article deals with the issues of modern teaching in accordance with the new Federal State Educational Standards. Project activity as one of the methods of qualitative achievement of the requirements for the results of assimilation of basic general education, aimed at the development of intellectual, creative, research qualities of the student and contributing to his formation as a person. The use of this method in the lessons of the Russian language and literature makes it possible to reveal in students ideas about certain linguistic and literary phenomena. In connection with which work with a work of art and with a dictionary expands lexical knowledge. The object of project activity is non-equivalent vocabulary as an element of transmitting the identity of the people, which does not have an exact correspondence in the vocabulary of another language. Realities as a subclass of alternative-equivalent vocabulary, which includes the names of objects, cultural, everyday, historical phenomena of ethnos. The distinctive features and limitations of realities within a collective, historical period require an individual approach. Issues related to the classification of realities remain open. Novel M.A. Sholokhova is still relevant for studying in different areas of philology. The study of non-equivalent vocabulary in the framework of project activities develops students search and creative skills. The presence of different components results in efficient operation.*

**Keywords:** non-equivalent vocabulary, reality, project activity, novel, classification, language.

Современная школа должна решать более широкий круг задач, чем простая трансляция знаний и частных умений. Изменение общей парадигмы образования нашло отражение в новых Федеральных государственных образовательных стандартах, в концепции которых указаны основные требования к результатам освоения основного общего образования: личностные, предметные и метапредметные [1]. И для качественного достижения прописанных результатов

в педагогике используются новые методики преподавания, одним из которых является метод проектов.

Проектная деятельность представляет собой коллективную работу школьников, направленную на решение поставленных задач с представлением результатов исследования в виде проекта. Данная деятельность развивает у учащихся не только коммуникативные, но и исследовательские, познавательные, творческие и интеллектуальные качества, а также, по мнению многих исследователей в области педагогики, способствует в становлении ученика как личности.

Использование метода проектов на уроках русского языка и литературы дает возможность обучающимся раскрыть собственные представления о языковых явлениях и литературных произведениях. Так как одной из значительных частей проектов является сбор материалов и информации по заданной теме, работа с художественным произведением и со словарями повышает уровень речевого развития, обогащает словарный запас и формирует потребность в использовании справочной литературы.

В качестве объекта исследования можно взять безэквивалентную лексику. Безэквивалентная лексика — это “слово или одно из его значение (прямое или переносное), не имеющее в данный исторический период “готового” точного соответствия в лексике другого языка” [2, с. 7]. Одним из известных элементов безэквивалентной лексики являются реалии. Согласно А.О. Иванову, реалия является подклассом альтернативно-безэквивалентной лексики.

Реалии – это названия предметов, культурных, бытовых, исторических явлений определенного этноса и страны. Они отражают тот или иной кусок действительности. Согласно словарным определениям, реалии — это “предметы материальной культуры”. Однако из-за расплывчатости формулировок исследователей четкого определения данного слова еще нет.

Как мы знаем одним из ключевых признаков художественного произведения является его высокая степень временной и национально-культурной обусловленности [3, с. 358], где автор целенаправленно использует

элементы безэквивалентной лексики, с целью описания культурной черты того времени, на фоне которых происходит действие. В тексте реалии могут иметь отличительные черты (предметное, материальное содержание) и могут быть ограничены рамками какого-либо коллектива или определенного исторического периода и требуют индивидуального изучения.

Большой интерес вызывает такая группа БЭЛ как “этнографические реалии”. К этнографическим реалиям относятся слова домашнего обихода. Выявление специфики которых на основе романа М.А. Шолохова “Тихий Дон” имеет особую значимость. Данное произведение является одним из ярких примеров, где описывается пласт русской казацкой действительности. Востребованность романа до сих пор не угасает, поскольку вопросы (исторические, политические, духовные, социальные) затронутые в нем остаются актуальными и по сей день, где особое место занимают многочисленные реалии, изучение которых в переводе, литературе и лингвистике продолжается.

В свою очередь, многообразие реалий вызывает необходимость в их классификации. Классификация нужна для того, чтобы дать понятию более точную характеристику. Данной разработкой занимались многие исследователи (А.Е. Супрун, Б.И. Репин, А.А. Реформатский, Е.Г. Шумахер, Г.Д. Томахин, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, С.И. Влахов, С.П. Флорин). На данный момент в лингвистике представлены различные классификации реалий по временным, предметным, местным, семантическим и прочим признакам. Одну из полных классификаций создали болгарские исследователи С.И. Влахов и С.П. Флорин, которое основывается на четырех важных аспектах: предметное, местное, временное и переводческое деление. Однако универсальной классификации не существует.

Говоря об изучении безэквивалентной лексики в рамках проектной деятельности в педагогической практике, можно сказать, что у учеников развиваются умения поискового и творческого характера (в случае развернутого объяснения лексического значения слова), способность креативно и

нестандартно мыслить, планировать деятельность в учебной ситуации, перерабатывать полученную информацию. Также присутствие лингвистических, методических, социокультурных компонентов в работе способствует эффективной работе учащихся.

### **Список литературы:**

1. Лазарев В.С. Проектная деятельность в школе: неиспользуемые возможности // Вопросы образования. 2015. № 3. С. 292-307.

2. Сдобников В.В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. 448 с.

3. Шатков Г.В. Перевод русской безэквивалентной лексики на норвежский язык: на материале норвежских переводов русской общественно-политической литературы: дис. ... канд. филол. наук, 1952. 280 с.